**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**ПРАКТИКА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)**

**Освітній ступінь Бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад**  **включно), перша - німецька**

**Освітня програма: Переклад двох іноземних мов та міжкультурна**  **комунікація**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*Спеціальність *035 Філологія*Спеціалізація *035.043 Германські мови та літератури (переклад*  *включно), перша - німецька*  |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Солтис Мар'яна Орестівна** | **Денис Ольга Володимирівна** | **Галема Ольга Романівна** |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук | магістр | магістр |
| **Вчене звання** | доцент | - | - |
| **Посада**  | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | maryana.soltys@lnu.edu.ua | olga.denys@lnu.edu.ua | olha.halema@lnu.edu.ua |
| **Сторінка викладача** | <https://intrel.lnu.edu.ua/employee/soltys-maryana-orestivna> | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/denys-olha-volodymyrivna> | <https://intrel.lnu.edu.ua/employee/halema-olha-romanivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | В день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю).  |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu>  |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «**Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови**» є обов’язковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається в 1-4 семестрі в загальному обсязі 6 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS), при цьому у 1–2-ому семестрі студент має можливість отримати 1,5 та 1,5 кредити ECTS відповідно. |
| **Мета та цілі курсу** | ***Мета:*** ознайомити студентів із основними видами перекладацької діяльності, зокрема усним та письмовим перекладом різножанрових текстів. Особливу роль приділено вивченню на практиці основних перекладацьких стратегій для побудови граматично коректного, без змістовних спотворень та стилістичних відхилень, повідомлення або тексту. У рамках курсу розглядаються основні відмінності поміж письмовим та усним перекладом, їхні структурні особливості та техніки виконання.***Завдання:**** ознайомити студентів із головними перекладацькими стратегіями усного та письмового перекладу;
* навчити основних технік виконання перекладу – доперекладацького аналізу текстів, редагування текстів, пошуку необхідної інформації;
* навчити студентів вміло користуватися допоміжними перекладацькими засобами – словниками, перекладацькими програмами, редакторами;
* уникнення труднощів при комунікації та дослідження різноманітних підводних каменів спілкування представників різних культур;
* навчити студентів давати адекватну оцінку різножанровим текстам та їхньому перекладу.
 |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***1. Теорія і практика перекладу / Кияк Т.Р., Науменко А. М., Огуй О.Д. Вінниця: Нова книга, 2014. – 585 с. 2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник / Віктор Коптілов. – Київ :Юніверс, 2003. – 280 с.3. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник для студентів вищ. навч. закл. / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – 3-е вид., доп. і перероб. – Чернівці : Видавничий дім “Букрек”, 2014. – 640 с. 4. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова) : навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017.5. Назаркевич Х.Я. Основи перекладознавства в 2 ч. Ч. 1 : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.6. Wicke, Rainer E. Zwischendurch mal ... kurze Geschichten. – München : Hueber, 2014, – 96 S. ***Додаткова*** 1. Мюллер В. К. Великий німецько-український словник – К.: Чумацький шлях, 2005. – 792 с.
2. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. von G.Drosdowski. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
3. Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache / Bearb.: W.Scholze-Stubenrecht und M. Wermke. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 910 S.
4. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. und bearb. von G.Drosdowski und W.Scholze-Stubenrecht. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S.
5. Naumänko A. M. Das konzeptuelle Übersetzen: Goethes “Faust“ in ostslawischer Übersetzung./ Anatolij Maxymovyć Naumänko – Zaporiźź΄a: Staatliche Universität Zaporiźź΄a, 1999. – 113 S.

**Інтернет-ресурси**1. <https://www.goethe.de/ins/de/de/kur.html>
2. <https://www.dw.com/en/media-center/podcasts/s-100977>
3. [http://www.langenscheidt.de](http://www.langenscheidt.de/)
4. <http://www.pons.de/deutsch/>
5. <https://www.slovnyk.ua/>
6. <https://www.duden.de/>
 |
| **Тривалість курсу** | Два семестри (1-2), 90 год, з яких у першому – 45 год, у другому – 45 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.У 1-ому семестрі – 32 год аудиторної роботи і 13 год самостійної роботи, у 2-ому семестрі – 32 год аудиторної роботи і 13 год самостійної. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент маєзнати: * основні принципи побудови граматично та стилістично коректних письмових та усних текстів;
* головні перекладацькі стратегії та критерії їхнього застосування відповідно до поставлених завдань;
* основи інтерпретації текстів;
* основи редагування письмових перекладів;
* основні техніки виконання усного перекладу, його відмінності від письмового;
* відповідний лексичний запас німецької мови для вирішення комунікативної ситуації;
* основи перекладацької етики.

вміти:* провести доперекладацький аналіз тексту;
* вірно обрати перекладацьку стратегію відповідно до завдання та проблеми у рамках перекладу;
* побудувати граматично, стилістично та змістовно коректний текст перекладу;
* користуватися словниками та перекладацькими програмами у їх головних функціях;
* проводити усний переклад помірної складності;
* поводитися відповідно до норм перекладацької етики у конкретній комунікативній ситуації
* оформлювати власне висловлювання;
* використовувати знання риторики у мовленнєвій діяльності;
* здійснювати комунікацію іноземною мовою в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування;
* здійснювати комунікацію українською та німецькою мовами;
* бачити спільні риси та відмінності між німецькою та українською мовами;
* опрацьовувати різні види інформації та обробляти її відповідно до цілей і завдань педагогічного процесу;
* дотримуватися принципів професійної етики та політкоректності.
 |
| **Ключові слова** | Міжкультурна комунікація, переклад, усний переклад, письмовий переклад. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Залік в кінці 1-ого семестру. Максимальна кількість балів оцінювання знань становить100 балів;Вкінці 2-ого семестру не передбачено жодної форми контролю. Максимальна кількість балів оцінювання знань становить100 балів. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з німецької мови. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | * інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи;
* проблемний виклад навчального матеріалу;
* частково-пошуковий та дослідницький методи;
* наочні (робота з таблицями, схемами тощо);
* практичні заняття,
* індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо),
* інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, рольові ігри, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп’ютерних програм та залучення носіїв мови).
 |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення, ілюстративні матеріали, роздаткові матеріали під час підготовки до практичних занять із метою пошуку потрібної інформації до конкретної теми, а також під час виконання завдань.Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і аудіопрогравач.  |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за іспит (1-ий і 2-ий семестр). Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.Бали нараховуються за наступним співвідношенням: У 1***-ому семестрі*** студенти можуть набрати максимум 50 балів протягом семестру. Дві модульні контрольні роботи – кожна по 10 балів максимум (загалом – макс. 20 балів, див. шкалу розподілу, подану нижче);***Шкала оцінювання модульної контрольної роботи***

|  |  |
| --- | --- |
| **Кількість балів** | **% правильних відповідей** |
| 10 | 100 – 96 |
|  9 |  95 – 91 |
|  8 |  90 – 86 |
|  7 |  85 – 81 |
|  6 |  80 – 76 |
|  5 |  75 – 71 |
|  4 |  70 – 66 |
|  3 |  65 – 61 |
|  2 |  60 – 56 |
|  1 |  55 – 51 |
|  0 |  50 і менше |

Аудиторна робота – по 5 балів максимум за кожен із двох модулів (загалом – макс. 10 балів);Відвідування – по 5 балів максимум за кожен із двох модулів (загалом – макс. 10 балів);Самостійна робота – по 5 балів максимум за кожен із двох модулів (загалом – макс. 10 балів);Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.У 2***-ому семестрі*** студенти можуть набрати максимум 50 балів протягом семестру. Дві модульні контрольні роботи – кожна по 10 балів максимум (загалом – макс. 20 балів, див. шкалу розподілу, подану нижче);***Шкала оцінювання модульної контрольної роботи***

|  |  |
| --- | --- |
| **Кількість балів** | **% правильних відповідей** |
| 10 | 100 – 96 |
|  9 |  95 – 91 |
|  8 |  90 – 86 |
|  7 |  85 – 81 |
|  6 |  80 – 76 |
|  5 |  75 – 71 |
|  4 |  70 – 66 |
|  3 |  65 – 61 |
|  2 |  60 – 56 |
|  1 |  55 – 51 |
|  0 |  50 і менше |

Аудиторна робота – по 5 балів максимум за кожен із двох модулів (загалом – макс. 10 балів);Відвідування – по 5 балів максимум за кожен із двох модулів (загалом – макс. 10 балів);Самостійна робота – по 5 балів максимум за кожен із двох модулів (загалом – макс. 10 балів);Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.**Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови». Зміст СРС з дисципліни « Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови » складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.**Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.**Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | **Теми:**Змістовий модуль 1. Лексико-семантичні проблеми перекладу.Тема 1. Університет, його структура, адміністрація, посади, студентські реалії (студентський квиток, залікова книжка, відомість і т.п.). Тема 2. Федеральні землі Німеччини, Австрії і Швейцарії і їхні українські відповідники. Країни — столиці (Європейські всі, решта — головні). Тема 3. Переклад географічних одиниць (гори, ріки).Тема 4. Методи перекладу реалій, власних назв. Правила транскрипції при перекладі з німецької мови.Тема 5. Переклади власних назв (імена і прізвище, назви фірм, газети, журнали, вулиці, площі, райони, ресторани, кафе, готелі, церкви, архітектурні пам’ятки тощо). Тема 6. Переклад інтернаціоналізмів, скорочень і хибних друзів перекладача. Тема 7. Культурні реалії (одяг, їжа, свята, звичаї)Змістовий модуль 2. Граматичні аспекти перекладу. Тема 8. Комунікативне навантаження членів речення в німецькій та українській мові. Комунікативне завдання речення. Тема 8. Особливості перекладу дієслів. Часи дієслів - огляд. Тема 9. Особливості перекладу модальних дієслів. Тема 10. Переклад дієслів, які мають модальне значення Тема 11. Особливості пасивної форми дієслова. Тема 12. Пасивний стан як проблема перекладу. Тема 13. Умовний спосіб. Особливості перекладу.Тема 14. Час і вид в німецькій та українській мовах. Тема 15. Іменники: їхній переклад. Переклад складених та похідних іменників.Тема 16. Іменники: відмінкові форми. Особливості перекладу. Змістовий модуль 3. Граматичні проблеми перекладу. Тема 17. Категорія означуваності та неозначеності. Артикль. Тема 18. Прикметник. Особливості перекладу. Тема 19. Займенник. Особливості перекладу займенників. Тема 20. Переклад різних типів речень. Змістовий модуль 4. Письмовий переклад. Тема 21. Переклад вітальних листівок (З Днем народження, з Різдвом, з Великоднем, загальні вітання); висловлення співчуття.Тема 22. Переклад атестат Тема 23. Переклад паспорт, ID-карткаТема 24. Переклад табелюТема 25. Переклад свідоцтво про народження;Тема 26. Переклад різних типів речень.Тема 27. Переклад ключових слів, термінів та інших важких для сприйняття лексичних одиниць. Змістовий модуль 5. Стилістичний аспект перекладу Тема 27. Відтворення безособових форм дієслів, віддієслівних іменників, інфінітивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, дієслівних форм нереальності дії. Тема 27. Відтворення безособових форм дієслів, віддієслівних іменників, інфінітивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, дієслівних форм нереальності дії.  |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу. |